

漢字文化圈 ê 脫漢運動

——Thèh 越南、韓國 hām 日本做例

1. 前言

Beh 探討漢字文化圈¹ ê 國家，親像越南、韓國 hām 日本 ê 脫漢²運動，ē-sái ùi 2 個方向來探討：第一，漢字文化圈 ê 國家 hām 漢字發源地中國 ê 互動關係；第二，漢字文化圈國家內部 ê 反封建、反知識壟斷、追求文化發展 ê 訴求。

Ùi 漢字文化圈 ê 國家 hām 漢字發源地中國 ê 互動關係來看，越南 kap 韓國 tī 古早 lóng bat hō 中國直接統治過，就算後來脫離中國來獨立，mā lóng 一直維持是中國 ê 「屬國」ê 附屬地位。越南 hām 韓國 m̄-taⁿ 政治上是中國 ê 附屬國 ê 地位，tī 文化上 mā 受「中原正統文化」ê 觀念來支配。In m̄-taⁿ tiòh 學習「漢字」，mā tiòh 遵守「四書五經」等 ê 古典教訓。日本雖然 tī 政治上 m̄-bat hō 中國統治過，m̄-koh 因為漢朝 hām 唐朝 ê 強勢 ê 影響，中國 mā chiáⁿ-chò 日本引進文物制度、模仿 ê 對象。整體來講，漢字文化 ê 國家自漢朝開始，一直受中國 ê 政治 hām 文化方面 ê 支配影響，這 mā 是 chit-kóa 國家 òng-bāng 透過「廢除漢字」來達成政治 kap 文化上完全獨立 ê 「外在因素」。

Ùi 國家內部 ê 反封建、反知識壟斷、追求文化發展 ê 「內部因素」來看，chit-kúi-ê 國家因為長期借用「漢字」kap 「文言文」書寫方式，造

¹ 所謂 ê 漢字文化圈是指 bat 用或者 iáu teh 使用「漢字」做書寫系統 ê 國家或者地區。親像，台灣、越南、朝鮮、日本、中國、香港、kap 新加坡。

² 「脫漢」tī chia 是指透過文字改革——廢漢字或者限制漢字使用程度，來達成國家 ê 政治 kap 文化 ê 完全獨立。

成掌握漢字 ê 文人統治階級 hām 脫赤腳 ê 做穡人³ ê 階級對立。換一句話講，漢字 m̄-taⁿ 歹學、歹寫，而且 chit 種古典 ê 「文言文」書寫方式 hām 做穡人嘴講 ê 「白話」形式完全無 kāng，造成古典經書 ê 「解釋權」掌握 tī 文人階級 ê 手頭。脫赤腳 ê 做穡人平時做穡 to 做 bōe-liáu--á，那有時間 thang 去學寫漢字、學習古典？Chit 種情形 lō-bóe 演變做掌握漢字 ê 統治者 kap m̄-bat 漢字 ê 被統治者 ê 階級差別。

簡單講，漢字文化圈 ê 國家 ê 脫漢運動就是國內 ê 社會大眾 beh ián-tó 國內 ê、封建 ê、文人統治階級，進一步擺脫國外 ê、大中國 ê、政治、文化架構，來達成民族國家（nation-state）ê 完全獨立。

2. 漢字文化圈 ê 歷史背景

中國對待伊 ê 厝邊 hām 外國人 ê 態度 tú-hó ē-sái 表現 tī 「五服制」ê 哲學思想。中國 ê 皇帝建立以自我為中心 ê 世界觀：以首都為圓心，向外口每 500 里畫一個圓箍仔，lóng-chóng 畫五個。離首都 lú 遠 tō lú 野蠻；來自東方 ê tō 號做「東夷」，南方 ê 號做「南蠻」，西方 ê 號做「西戎」，北方 ê 號做「北狄」。除了這之外，中國皇帝 iáu 要求 in ài 每年「朝貢」或者 chiâⁿ-chò 中國 ê 「藩屬國」。

西元前 111 年，漢朝 ê 漢武帝出兵佔領「南越」（越南），將「南越」納入中國 ê 直接統治。一直到西元 939 年，南越利用唐朝大亂 ê sí-chūn chiah 脫離中國 ê 直接統治。雖然越南人脫離中國來「獨立」，m̄-koh 越南必須承認中國 ê 「宗主國」ê 地位，chit-ê 情形一直延續到近代。西元前 108 年，漢武帝征服古朝鮮，設立「樂浪」、「真番」、「臨屯」kap「玄菟」四郡。西元 4 世紀，tò tī 鴨綠江南北一帶 ê 「高句麗」人攻佔樂浪郡，結束來自中國 ê 直接統治，朝鮮半島 sio-sòa 形成「高句麗」（Koguryo）、「百濟」（Paekche）kap「新羅」（Silla）3 個王國；雖然脫離中國統治，大體上 iáu 是漢式制度。西元 668 年，新羅「統一」朝鮮了，積極模仿唐朝制度；sò--lài ê 「高麗王朝」（918-1392）koh 確立科舉制度，「中國」ê 經書變

³ 脫赤腳 thng-chhiah-kha；做穡人 chò-sit-lâng。

做「朝鮮人」必修 ê 課程，漢字 ê 「正統」地位 mā tī chit-chām 穩固起來。日本 ùi 先秦時代 tō 有 hām 中國接觸 ê 記錄，漢朝武帝 ê sî-chūn koh bat 「賜」hō 日本「漢委奴國王」金印。雖然日本 m̄-bat 受中國統治，m̄-koh 因為漢朝 hām 唐朝 ê 影響力，中國 mā 變做日本模仿 ê 對象。

漢字文化圈 ê 國家除了政治頂頭受中國支配之外，另外一個共同特色就是借用「漢字」、引進「儒家思想」kap 「科舉制度」。Tī 借用漢字 ê sî-chūn, in lóng tú-tiòh 漢字無法度完全表達 in ka-tī ê 語言 ê 問題。In tō 利用「漢字」做「訓讀」⁴、「音讀」⁵，或者造「新漢字」來應付 chit-ê 問題，甚至後來根據「漢字」ê 字形慢慢發展出 in ka-tī ê 新文字系統，親像講越南 ê 「字喃」(Chu-Nom)、朝鮮 ê 「Hangul」⁶、kap 日本 ê 「假名」(Kana)。雖然 in 有發展出 ka-tī ê 文字，m̄-koh chit-kóa 新文字 m̄-taⁿ tī 大中國 ê 政治、文化架構下面真歹生存，甚至 tī in ka-tī ê 國家內面 mā 遭受既得利益 ê 文人統治階級 ê 輕視 kap 打壓。「新文字」chiâⁿ-chò 「漢字」ê 附屬地位 ê 情形，延續到 19、20 世紀，反殖民、反帝國 ê 民族主義 chhiaⁿ-iāⁿ 起來，chiah tauh-tauh-á 開始轉變。

2.1. 漢字 ê 發展 kap 影響

漢字 ê 缺點 tú-hó 來自原始漢字 ê 特色，具備「形、音、義」，一字一音節。主要 ê 缺點有下面 5 個。Chia-ê 缺點，一部分是漢字 tú 創造 ê 時就有 ê，一部分是因為後來長期使用漢字所演發出來 ê 缺點。

1. 欠缺表音功能，誤導詞 (word) ê 意含。
2. 欠缺複音詞 (polysyllable) 觀念，束綁語言發展。
3. 欠缺精確性，語意模糊不清。
4. 筆劃 chē、歹學歹記，束綁文化發展。

⁴ 訓讀：借用漢字 ê 意思，用本國語言發音。

⁵ 音讀：Bô-chhap 漢字 ê 意思，kan-taⁿ 借用漢字 ê 漢語發音，來表達本國語 ê 類似發音。

⁶ Hangul：「南韓」現此時稱呼韓國文字「韓文」ê 意思。Hangul 是朝鮮語文研究兼推動者「周時經」(Chu Si-gyong) tī 1913 年上開始使用。北韓稱呼朝鮮文字“Chosoncha” (朝鮮字)或者“Chongum” (正音)。

5. 字數 chē, 印刷打字、電腦化無方便。(蔣為文, 1996)

漢字文化圈 ê 人民就是因為使用表意 ê 「漢字」, 造成「口語」hām 「書面語」分開, 影響著後來 ê 文化發展。Tī 西歐社會文藝復興時期, 無意中產生 ê 「方言」文學, 打破拉丁文 ê 正統地位 (類似古典漢文地位), 形成後來西歐各民族國家 (nation-state) ê 民族語文、國民文學。為啥物 chit 種情形無法度 tī 東亞發生? 原因就是漢字文化地區 ê 人 lóng 借用表意 ê 漢字、文言文做書寫系統, 造成文字無法度表現語言特色, 自然 tō bōe 出現白話 ê 國民文學。

漢字 ê 源頭, 可靠 ê 根據是 ùi 商朝後期形成 ê 「甲骨文」算起。一直到秦始皇吞併六國「統一」文字了, 「漢字」ê 「形」chiah 大概穩定落來, mā ùi chit-chām 開始, 古漢語 ê 「口語」hām 「書面語」形式正式 tī 雙叉路口分開發展。Ùi 春秋戰國到漢朝末年 chit 段時間所產生 ê 《詩經》、《論語》、《孟子》、《左傳》kap 《史記》等, 形成古漢語 ê 「書面語」古典文體。漢代以後 ê 「文人」lóng 奉 chit 種「文體」做「正統」。

中國 ê 統治者就是透過「漢字」、「儒家思想」kap 「科舉制度」ê 設計, 維持 in ê 既得利益。每一個想 beh chiáⁿ-chò 「士大夫」階級 ê 人, 除非 hām 皇帝有 chhin-chiáⁿ 關係, 若無 tō ài 學「漢字」、讀「古典」koh 通過「考舉制度」。M̄-koh, chia-ê 「漢字古典」m̄-taⁿ 歹讀、歹寫, mā 歹理解, 因為 in ê 書寫方式是特殊 ê 「文言文」書面語, 並 m̄ 是根據「口語」來寫 ê。也就是講, 日常所使用 ê 「白話」hām 書寫 ê 「文言文」是完全無 kāng ê。佔大多數人口 ê 做穡人, 無閒做穡 to 無閒 bōe-liáu--á, 那有時間 thang 學寫「漢字」、「文言文」? Chit 種情形 táuh-táuh-á 形成「貴族」kap 「做穡人」ê 階級, 強化封建社會。台灣有一句俗語講: 「四書五經讀透透, m̄-bat 龜鼈灶; 漢字若讀會 bat, 嘴鬚就打死結」, 就是 teh 講漢字歹學、歹記、koh 歹寫 ê 程度。

2.2. 越南 ê 脫漢過程

Tī 秦始皇吞併六國了, 伊繼續出兵征伐「嶺南」。西元前 207 年,

一位管轄廣東、廣西，號做「Trieu Da」（趙佗）ê 中國 ê 將軍，將紅河三角洲納入伊 ê 管轄內面，並成立「南越」國。西元前 111 年 ê 時，漢朝 ê 漢武帝出兵佔領「南越」，將「南越」納入中國 ê 直接統治。一直到西元 939 年，南越 chiah 利用唐朝大亂 ê sî-chūn 脫離中國直接統治。雖然越南人脫離中國「獨立」，m̄-koh 越南必須承認中國 ê「宗主國」ê 地位，chit-ê 情形一直延續到 19 世紀法國佔領越南 chiah 改變。

Tī 越南 ê 封建時期，李朝（Ly dynasty）hām 陳朝（Tran dynasty）（西元 1010-1428）ùi 中國引進 chin-chē 文物系統，包括「科舉制度」，來強化「儒家思想」hām 穩定朝代 ê 封建基礎。換一句話講，雖然越南 m̄ 是 tī 中國 ê 直接統治之下，中國對越南 iáu 是有真大 ê 影響。這 mā 是為啥物過身 ê 越南 ê 歷史學家陳重金（Tran Trong Kim, 1882-1953）講：

「…不管大人小孩，誰去上學都只學中國歷史，而不學本國史。詩賦文章也要取典于中國，對本國之事則是只字不提。國人把本國歷史看成微不足道，論為知之無用。這也是由于自古以來自己沒有國文，終生只借助于他人的語言、他人的文字而學，什麼事情都受人家感化，而自身無任何特色，形成像俗語所說『嫌裡媚外』的那種狀況…」（陳重金著、戴可來譯，1992）

19 世紀中期，法國利用傳教士受迫害做藉口，向越南出兵，要求刮土地賠償。1885 年法國 hām 中國清朝簽訂「天津條約」，清朝承認法國 tī 越南 ê「保護」地位，越南 hông 正式納入法國 ê 直接統治。一直到二次世界大戰期間，日本勢力進入越南，胡志明（Ho Chi Minh）利用中、法、日 ê 三角關係 chiah tī 1945 年成立「越南民主共和國」。後來 koh 經過 2 pái 追求獨立、擺脫外來統治 ê 印度支那戰爭（Indochina War, 1946-1954；1964-1975）chiah 建立目前 ê「越南社會主義共和國」。

越南 ê 語言 hām 政治 ê 演變關係，ē-sái ùi 下面 chit 張表看出來：

時期	政治地位	口語	書寫系統
西元前 111- 西元 939	中國直接統治	越南話/文言音	漢文(漢字文言文)
939-1651	中國 ê 藩屬國	越南話/文言音	漢文/字喃
1651-1861	中國 ê 藩屬國	越南話/文言音	漢文/字喃/教會羅馬字
1861-1945	法國 ê 殖民地	越南話/文言音/法國話	漢文/字喃/教會羅馬字/法文
1945-	民族獨立	越南話	Quoc Ngu(羅馬化國語字)

*參考 John DeFrancis, 1977

2.2.1. 越南 ê 傳統書寫系統

越南 ê 傳統書寫系統是以「漢字」、「文言文」為「正統地位」。越南人 ka-tī 所創造 ê 「字喃」ê 用途 hām 使用人口 lóng 真有限，主要是替漢字註解、翻譯佛經 kap 「無地位」ê 查某人⁷ teh 使用。

「字喃」(iá-sī「𡵓喃」)是相對中國「漢字」來講，南方 ê 文字 ê 意思。「字喃」是 tī 越南使用「漢字」了，發現用「漢字」真歹表達越南話，chiah táuh-táuh-á 發展出來。雖然越南人造出 in ka-tī ê 字喃，m̄-koh 字喃並無取代「漢文」mā 無法度有「漢字」ê 正統地位。原因是：第一，tī 大中國思想 hām 科舉制度之下，越南人若想 beh 做官、做「學問」tō ài 先學習讀寫「漢字」、遵守「孔子」、「孟子」等 ê 古典教訓。Chit 種情形之下，真歹有別種文字形式 ē-tàng hām 漢字相對抗。第二，雖然越南人有創造 in ka-tī ê 「字喃」，m̄-koh 「字喃」基本上是按照「漢字」造字 ê 原理來創造，而且「字喃」維持 hām 「漢字」kāng-khoán ê 「外形」。換一句話講，「字喃」kāng-khoán 是「磚仔角」文字、kāng-khoán 是複雜、歹讀寫 ê 文字系統。甚至 ū-tang-sī-á「字喃」koh 比漢字 khah 歹寫，因為「字喃」tiāⁿ-tiāⁿ 結合 2 個漢字，1 個代表發音，另外 1 個代表意思，來 chiáⁿ-chò 1 個新 ê 字喃「字」。譬如講，越南人結合「字」kap「字」來 chiáⁿ-chò 新

⁷ 查某人：cha-bó-lâng；婦女。

ê「𠵼」；結合「字」hām「南」chiâⁿ-chò「𠵼」。

越南 ê 文字一直到 17 世紀 chiah 出現拼音系統。1624 年 ê sî-chūn，法國 ê 傳教士「得路」(Alexandre de Rhodes) 來到越南。伊用羅馬字母來拼寫越南語，lō-bôe koh tī 1651 年出版第一本《越南、葡萄牙、拉丁語字典》(Dictionarium Annamaticum, Lusitanum et Latinum)。Chit 套羅馬字系統後來經過修改，chiâⁿ-chò 胡志明宣布越南獨立了唯一 ê 國定書寫系統。「羅馬字」tī 17 世紀傳入越南了，一直 lóng kan-taⁿ 少數 ê 天主教徒 teh 使用。雖然羅馬字拼音系統比「漢字」或者「字喃」簡單 chē--leh，m̄-koh 一直到 20 世紀獨立 chìn-chêng，mā 無法度 tī 越南大眾當中普遍起來。這主要 ê 理由是大多數 ê 越南人長期間受表意文字 kap 大中國觀念 ê 影響，認為 ùi 外國傳教士傳入來 ê 羅馬字 m̄ 是「字」。而且因為西方 ê 傳教士 tú 來傳教 ê 時，hām 當地越南人不時有衝突發生，若有越南人使用教會羅馬字，伊就會 hō 其他本地人當作通奸 ê 教徒來看待，致使無 sáⁿ 人敢使用。18 世紀 ê 時，雖然法國 tī 統治越南 ê 初期大力推 sak 羅馬化越南文，m̄-koh 因為是外來統治者推 sak ê 關係，效果 mā 真有限。而且 tī 法國推行羅馬字 ê sî-chūn，in 發現因為羅馬化越南文比漢文或者法文 khah 好學，tiāⁿ hō 越南民族主義運動者 thèh 來做宣傳訴求 ê 文字工具，所以無外久法國就停止推行羅馬字。羅馬字後來顛倒是由越南民族主義運動者 sòa--lòe 推 sak。

2.2.2. 近代 ê 語言運動

20 世紀初，越南人停止傳統 ê、對法、武力抗爭，展開近代 ê、非武力 ê、民族主義運動。其中之一 ê khang-khòe 是推 sak 羅馬字。改革派 ê 越南民族主義者發現若 beh chiâⁿ-chò 正港獨立 ê 國家，m̄-taⁿ ài「反-法」，mā ài「脫-漢」。Beh 達成 chit-ê 目標，tō ài hō 社會大眾有一套簡單 ê 文字工具，hō 群眾有機會吸收新知識、參與社會改造運動。所以，譬如講，越南民族主義者 tī 1907 年有 khí 一間私立 ê「東京自由學校」(Dong Kinh Nghia Thuc)，來傳播西方 ê 新觀念、科學 kap 訓練學生 chiâⁿ-chò 民族運

動者。推行羅馬字 mā hō 學校列入推行運動 ê 要務之一。羅馬字 tī chit-ê 階段因爲是出自反抗外來統治 ê 民族主義者 ê 推行，táuh-táuh-á 有比以前 khah chē 人 teh 使用。但是就 kui-ê 越南大環境來講，羅馬字 ê 使用 iáu 是屬於非主流 ê 地位。Chit-ê 情形 ài kàu 1945 年胡志明成立越南民主共和國了 chiah 開始轉變。

Tī 1945 年 chìn-chêng，「越南話」hām 「羅馬化越南文」 iáu 是 hông 真看輕，尤其是保守派 ê 知識份子 kap 官員 koh khah 看 in 無起。譬如講，一個越南 ê 政治人物 Ho Duy Kien，tī 1931 年「交趾支那殖民地會議」討論基本教育 ê 時指出，越南話是 kap tī 法國 ê Gascogne、Brittany、Normandy 或者 Provence 所發現 ê 「土話」kāng-khoán 無水準、低路 ê 話，若是 beh 將越南話提昇到親像法國話或者中國話 ê 水準，ài liáu 500 冬 ê 時間。

Tng-tong 胡志明 tī 1945 年 9 月初 2 宣布成立越南民主共和國了，伊 sūi tī 9 月初 9 宣布推行越南話 kap Quoc Ngu（國語字；羅馬化越南文）ê 國家政策。胡志明 òng-bāng 透過 Quoc Ngu 一方面掃除青暝牛，一方面切斷 hām 中國 kô-kô-tīⁿ ê 關係，thang-hó 替越南 ê 政治、文化獨立鋪路。Tī 胡志明推行越南羅馬字了，全國 bat 字 ê 人數 ē-sái ùi 下面 chit 張表看出來：

年代	Bat 字 ê 人數	佔總人口 ê 比例
1945	2,520,678	14%
1946	4,680,000	27%
1947	6,880,000	39%
1948	9,680,000	55%
1949	11,580,000	66%
1950	12,000,000	68%
1953	14,000,000	79%

*參考黃典誠，1953，p. 20

越南人會 tī 獨立了廢掉「漢字」採用「羅馬字」，kap in hō 法國統治 ê 歷史背景有關係。法國對越南 ê 影響主要有：

1. 打破過去中國是世界中心 ê 傳統觀念。
2. 造成「漢字」tī 越南 ê 正統地位 ê tín-tāng。法國統治者認定「漢字」是造成越南人愛慕「中原」、繼續 hām 中國 khiú 做伙 ê 重要

因素。若 beh 用「法文」取代「漢文」，一時得可能有困難，不如推 sak 羅馬化 ê 「越南文」，等越南人有法度接受羅馬字 ê sî-chūn chiah 有可能接受 kāng-khoán 是用羅馬字 ê 「法文」。

3. 西方思想 ê 傳入。法國一方面停止越南 ê 「科舉制度」，一方面 khí-chō 西式 ê 學校。雖然法國統治者提供 ê 是有限 ê、殖民地 ê 「跛腳教育」，m̄-koh 這 hām 過去傳統 ê 中國式教育比較起來，iáu 有法度提供越南人 khah chē 認識新 ê 知識、觀念 ê 機會。(DeFrancis, 1977, pp.77-83)

越南人是 án-chóaⁿ 有 chài-tiāu kā in ê 文字系統改變做羅馬化 ê Quoc Ngu? 除了有胡志明政府 ê 支持 kap 反法國、反中國 ê 獨立氣氛之外，另外一個重要因素是，tī 1945 年 chìn-chêng 95% ê 越南人民 lóng 是青瞑牛。因為多數 ê 越南人 m̄-bat 漢字或者字喃，自然比較 hit-kóa 官員 kap 知識份子 ê 既得利益者 khah 容易接受 Quoc Ngu 做新 ê 文字系統。

2.3. 韓國 ê 脫漢過程

西元前 108 年，漢武帝征服古朝鮮，設立「樂浪」、「真番」、「臨屯」 kap 「玄菟」四郡。西元 4 世紀，tò tī 鴨綠江南北一帶 ê 「高句麗」人攻佔樂浪郡，結束來自中國 ê 直接統治，朝鮮半島 sio-sòa 形成「高句麗」(Koguryo)、「百濟」(Paekche) kap 「新羅」(Silla) 3 個王國；雖然脫離中國統治，大體上 iáu 是漢式制度。西元 668 年，新羅「統一」朝鮮了，積極模仿唐朝制度；Sòa--lâi ê 「高麗王朝」(918-1392) koh 確立科舉制度，「中國」ê 經書變做「朝鮮人」必修 ê 課程，漢字 ê 「正統」地位 mā tī chit-chām 穩固起來。

朝鮮 tī 借用漢字做書寫系統 ê 時，kap 越南 kāng-khoán tú-tiòh 漢字無法度完全表達 in ka-tī ê 語言 ê 問題，後來 mā 發展出朝鮮 ê 文字系統——「正音」⁸。1443 年李朝世宗 (Sejong, 1398-1450) 制訂好勢朝鮮拼音文字方案《訓民正音》，sòa--lâi tī 1446 年公佈推行。李朝世宗 tī 《訓民正音》

⁸ 「正音」(Chongum) 指世宗所頒佈 ê 《訓民正音》ê 朝鮮拼音文字。

(Hun Min Jong Um) lāi-té 寫講：

國之語音 異乎中國 與文字不相流通 故愚民有所欲言而終不得伸其情者多矣 予為此憫然 新制二十八字 欲使人人易習 便於日用矣…有其聲而無其字 假中國之字以通其用 是猶柄鑿之鉏鋤也 豈能達而無礙乎 要皆各隨所處而安 不可強之使同也 吾東方禮樂文章 倂擬華夏 但方言俚語 不與之同 學書者患其有趣之難曉 治獄者病其曲折之難通 昔新羅薛驄 始作吏讀 官府民間 至今行之 然皆假字而用 或澀或窒 非但鄙陋無稽而已 至於言語之間 則不能達其萬一焉… (Lee Sang-Baek, 1957)

雖然世宗 chin kut-lát teh 推行「正音」文字，m̄-koh 慣習使用漢字 ê 士大夫既得利益階級並無真心 beh 配合推行。世宗過身了，燕山君 (Yonsangun) tī 伊在位 ê 時期 (1494-1506)，因為有人用「正音」文字寫黑函來批評伊 ê 執政，伊就利用 chit-ê 機會下令禁止 koh 再使用正音文字。「正音」文字後來 hōng 號做「諺文」⁹、「女書」或者「僧字」，因為 bat 漢字 ê 文人階級看 bōe 起 chit 種文字系統，致使新文字 kan-taⁿ tī 和尚或者查某人之間少量流傳。Chit-ê 情形延續 500 外冬，一直到 19 世紀末朝鮮人 ê 民族意識 giâ-koân chiah 開始改變。

下面是韓國 ê 語言 hām 政治 ê 演變過程：

時期	政治地位	口語	書寫系統
西元前 108- 西元 313	中國直接統治	朝鮮話/文言文	漢文 (漢字文言文)
313-1446	中國 ê 藩屬國	朝鮮話/文言文	漢文
1446-1910	中國 ê 藩屬國	朝鮮話/文言文	漢文/諺文
1910-1945	日本 ê 殖民地	朝鮮話/文言文/日本話	漢文/諺文/日文

☆後一頁 koh 有

⁹ 諺文(onmun)是粗俗、白話 ê 文字 ê 意思。

☆頂一頁 koh 有

1948-	大韓民國 (南韓)	朝鮮話	Hangul+Hancha ¹⁰
1948-	朝鮮民主主義 人民共和國 (北韓)	朝鮮話	Hangul

2.3.1 朝鮮 ê 傳統書寫系統

朝鮮人使用漢字以後，為著表達朝鮮語，有採用 3 種調整方式，「鄉札」(Hyangga)、「吏讀」(I-du) kap 「吐」(To)。

「鄉札」是完全 kā 漢字當作表音文字來使用，hām 漢字原來 ê 意思無關係，主要用 tī 記錄鄉歌¹¹、人名、地名等方面。譬如講「拜內乎隱身萬隱」是「我拜菩薩」ê 意思。

「吏讀」mā 號做「吏道」、「吏頭」或者「吏吐」，用來表記助詞 hām 語尾變化。用法是，「實詞」用漢字漢意，「虛詞」用漢字讀音記朝鮮語音。譬如：「凡同伴人亦他人乙謀害為去乙知想只遺即時遮當禁止救護不冬為彌他人亦被害後良中置現告不冬為在乙良杖一百為乎事」是「若 chai-iaⁿ 有人 beh 害人，無 kā 擋或者代誌發生了無通報官方，ài 打一百下」ê 意思。

「吐」ê 用法 kap 「吏讀」類似。譬如，「天地之間萬物之中厓，唯人是最貴為尼，所貴乎人者隱，以共有五倫是羅」，「厓」「尼」「隱」等是借漢字讀音，「為」是借漢字 ê 字義。

朝鮮人就利用漢字 kap 頂面所講 ê 變通方法，chiaⁿ-chò 朝鮮 ê 書寫系統，一直到 15 世紀李朝世宗公佈《訓民正音》以後，chiah 有拼音文字「諺文」出現。Tī 世宗公佈推行諺文拼音文字 ê 時，因為 kap hit 當時 ê 大中國政治、文化 ê 架構 hām 掌握漢字 ê 文人階級 ê 既得利益有衝突，致使「諺文」kan-taⁿ 推行大約 50 冬，以後就 hō 官方禁止，chhun 民間少數 ê

¹⁰ 朝鮮文字“Hangul” hām 「漢字」(Hancha) ê 混合體。漢字主要是用 tī ùi 漢語來 ê 外來詞。

¹¹ 鄉歌(Hyangka)：新羅時期 ê 傳統歌謠。

人偷偷仔使用。既得利益者反對普及文字、知識 ê 態度 ē-sái ùi 下面 chit-ê 例看出來。1444 年 2 月，李朝 ê 集賢殿副提學「崔萬里」(Choe Mal-li) 上疏反對世宗推行諺文：

集賢殿副提學崔萬里等 上疏曰 臣等伏觀 諺文制作至為神妙 創物運智 竄出千古 然而以臣等區區管見 尚有可疑者敢布危懇 謹疏于後 伏惟 聖裁

(1)我朝自祖宗以來 至誠事大 一遵華制 今當同文同軌之時 創作諺文 有該觀聽 儻曰諺文 皆本古字非新字也 則字形雖倣古之篆文 用音合字盡反於古 實無所據 若流中國 或有非議者 豈不有愧於事大慕華

(2)自古九州之內 風土雖異 未有因方言而別為文字者 雖蒙古西夏女真日本西蕃之類 各有其字 是皆夷狄事耳無足道者 傳曰用憂變夷 未聞變於夷者也 歷代中國皆以我國箕子遺風 文物禮樂 比擬中華 今別作諺文 捨中國自同於夷狄 是所謂棄蘇合之香而取蟾螂之丸也 豈非文明之大累哉

(3)新羅薛聰吏讀 雖謂鄙俚 然皆借中國通用之字 施於語助 與文字元不相離 故雖至胥吏僕隸之徒 必欲習之 先讀教書 粗知文字 然後乃用吏讀 用吏讀者 須憑文字 乃能達意 故因吏讀而知文字者頗多 亦與學之助也...不知聖賢之文字 則不學牆面 昧於事理之是非 徒工於諺文 將何用哉 我國家積累右文之化 恐漸至掃地矣...

(4)若曰如刑殺獄辭 以吏讀文字書之 則不知文理之愚民一字之差 容或致冤 今以諺文直書其言 讀使聽之 則雖至愚之人 悉皆易曉 而無抱屈者 然自古中國言與文同 獄訟之間 冤枉甚多 借以我國言之 獄囚之解吏讀者 親讀招辭知其誣而不勝極楚 多有枉服者 是非不知招辭之文

意 而被冤也明矣 若然則雖用諺文 何異於此 是知刑獄平不平 在於獄吏之如何 而不在言與文之同不同也 欲以諺文平獄辭 臣等未見其可也

(5) 凡立事功 不貴近速 國家比來措置 皆務速成 恐非為治之體 儻曰諺文不得已而為之 此變易風俗之大者 當謀及宰相 下至百僚 國人皆曰可 猶先甲先庚 更加三思 質諸帝王而不悖 考諸中而無愧 百世以俟聖人而惑 然後乃可行也 今不博採群議 驟令吏輩十餘人訓習 又輕改古人已成之韻書 附會無稽之諺文 聚工匠數十人刻之 刻欲廣布 其於天下後世 公議何如...

(6) 先儒云 凡百玩好 皆奪志 至於書札 於儒者事最近 然一向好著 亦自喪志 今東宮雖德性成就 猶當潛心聖學 益求其未至 諺文縱曰有益 特文士六藝之一耳 況萬萬無一利於治道 而乃研精費思 竟日移時實有損於時敏之學也 (Lee Sang-Baek, 1957)

2.3.2. 近代 ê 語言運動

朝鮮 tī 16 世紀末 sio-sòa 遭受日本 hām 滿州 ê 破壞侵略了後，決定封鎖朝鮮王朝，直到 1876 年 chiah koh tī 日本 ê 壓力之下開放門戶。朝鮮人 ê 以朝鮮為國家認同 ê 近代民族主義 (nationalism) ùi 19 世紀尾仔，尤其是 1910 年 chiâⁿ-chò 日本殖民地以後 chiah 形成。

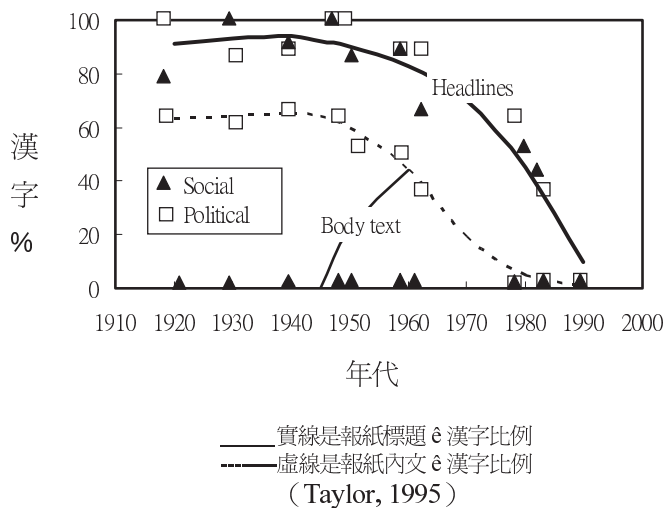
朝鮮 tī 1894 年廢掉傳統 ê 「科舉制度」，koh 宣布「諺文」ē-sái chiâⁿ-chò 公用文字。朝鮮語 ê 現代語言學研究 tī 周時經¹² (1876-1916) hām 金科奉等人 ê 推 sak 之下 táuh-táuh-á 發展起來。日本統治 ê sí-chūn，朝鮮語 ê 工作者 tī 1921 年成立「朝鮮語研究會」¹³，按算做朝鮮語文 ê 標準化 kap 推動。In tī 1933 年發表《墜字法統一案》，1936 年發表《標準語詞彙集》koh

¹² 重要著作有《國語文典音學》(1908)、《國語文法》(1910)、《語音》(1914)等。

¹³ 1931 年改名，號做「朝鮮語學會」。

出版會刊《國語》，1940 年發表《外來語標記法》。「朝鮮語研究會」推 sak 朝鮮語文 kap 朝鮮意識 ê 活動，後來 hō 日本統治者認定 kap 推 sak 朝鮮獨立有關聯，lō-bóe 製造所謂 ê 「朝鮮語學會事件」，逮捕李克魯等會員 28 人。

1945 年日本戰敗以後，朝鮮 tī 1948 年分別成立「大韓民國」（南韓）kap 「朝鮮民主主義人民共和國」（北韓）。北韓 tī 1949 年廢除漢字¹⁴、完全使用朝鮮拼音文字。南韓雖然 tī 1970 宣布廢除漢字，m̄-koh 因為考慮老一輩 ê khah 慣習用漢字，iáu 保留 chit-kóa 漢字，用 tī 人名或者漢語 ê 外來詞。漢字 tī 韓國 ê 使用比例 ē-sái ùi 下面 chit 張根據《朝鮮日報》（Chosun Ilbo）ê 用字所統計出來 ê 圖表來顯示（Taylor 1995:208）：



2.4. 日本 ê 脫漢過程

西元前 108 年，漢武帝征服古朝鮮，將朝鮮納入中國 ê 直接統治。漢朝 ê 文物制度透過朝鮮半島 tauh-tauh-á 向「倭」國，hit 當時 ê 日本，iā¹⁵ 出來。范曄《後漢書》(445) 記載，「倭凡百余國，自漢武帝定朝鮮後，

¹⁴ 60 年代以後將基本 ê 漢字納入學校教育，m̄-koh 書寫文字 iáu sī kan-taⁿ 用諺文。

¹⁵ iā: 「散佈」ê 意思。

使譯通漢者三十余國，漢賜以倭奴國王金印……」¹⁶。西元 7 世紀 ê *sî-chūn*，倭奴國進行「大化革新」，積極引進、模仿唐朝 (618-895) ê 政治制度、語言、文學 *hām* 宗教等，並改名號做「日本」。16 世紀 ê 時，因為西歐「葡萄牙」、「西班牙」、「荷蘭」等海權國家不時侵犯日本，日本 *kui-khì* 封鎖對外交通、進入鎖國時代，一直到 1853 *chiah koh tī* 歐美帝國主義 ê 壓力之下 *phah-khui*。日本 *tī* 近代歐美帝國主義 ê 刺激之下，進行政治、經濟、文化 ê 「明治維新」(1867) 改革。

2.4.1. 日本 ê 傳統書寫系統

根據日本古籍《古事記》(712) *hām* 《日本書紀》(720) ê 記載，漢字是 *tī* 4 世紀 ê *sî-chūn* 透過朝鮮 ê 百濟王國傳到日本。*Siōng-thâu-á*，漢字 ê 使用 *iáu m̄* 是真普遍，*ài* 等到日本 ê 「大化革新」(645-649) 以後，漢字 ê 地位 *kap* 使用 *chiah* 穩固 *kap* 普遍起來。《古事記》*hām* 《日本書紀》就是 *tī* 漢字 *siōng chhiaⁿ-iāⁿ* ê 時期 (7-9 世紀) 由日本官方用漢字編寫 ê、上早 ê 2 部日本國史。

日本 *tī* 借用漢字 ê 過程，*kāng-khoán tú-tiòh hām* 越南、朝鮮使用漢字所引發 ê 問題。為著解決漢字文言文無法度表達日本人 ê 日常生活口語，*in* 就利用漢字 ê 文讀音來表記日本 ê 口語音，*chit* 種書寫方式就是所謂 ê 「萬葉假名」(*Manyogana*)¹⁷。因為「萬葉假名」是用漢字來代表日語 ê 發音，筆劃複雜、寫起來無 *sù-sī*，*lō-bóc koh* 將代表日語音 ê 漢字筆劃簡化，形成各式 ê 「假名」。

雖然拼音式假名真早就開始發展，*m̄-koh tī hit* 當時唐朝 ê 影響之下，假名 *kan-taⁿ* 是漢字 ê 「注音符號」，並無 *chiâⁿ-chò* 正式文字。一直到唐朝倒攤¹⁸、10 世紀以後 *chiah* 有進一步發展。其中，「平假名」(*hiragana*)¹⁹

¹⁶ 東漢建武中元二年(57)，倭奴國奉貢朝賀，光武帝賜以印綬。*Chit-liáp* 古籍記載 ê 印仔，後來 1784 年 *tī* 日本 ê 福岡縣志賀島發現。

¹⁷ 譬如講，「阿」發音(a)，「志」(shi)，「多」(ta)，「奈」(na)，「母」(mo)。《萬葉集》(ca.759)就是用 *chit* 種方式來記錄傳統歌謠。

¹⁸ 倒攤：*tó-tàⁿ*，倒店 ê 意思。

¹⁹ 根據草書 ê 字形發展出來。因為假名 *khah* 無地位，發展過程中主要是查某人 *teh* 使

hām 「片假名」(katakana)²⁰ 演變做今仔日 ê 書寫系統。

2.4.2. 近代 ê 語言運動

日本 tī 18 世紀後半期 phah-khui 門戶以後, tak-kang 接觸 tiòh ê 新物件、新概念 lú 來 lú chē, 爲著 khah 有效率來吸收, 引發出語言文字 ê 改革運動。18 世紀末 ê 語文改革主張大概分做三方面: 主張全部使用「假名」、主張「羅馬字化」、kap 限制漢字 ê 使用數量。

第一, 主張全部使用「假名」。1866, 明治維新前一年, 前島密(Maejima) 向 hit 當時 ê 德川幕府提出〈廢止漢字 ê 意見〉(Kanji gohaishi no gi), 主張廢除漢字、完全採用假名, 建立口語 ê 書寫方式, 做到「言文一致」。伊講, 「用漢字於教育, 由於學習其字形與音訓, 需費長久時間, 以致延緩成業之期。又因其學習困難, 就學者甚爲稀少」²¹。爲著推動完全使用假名, 前島密 tī 1873 設立「啓蒙社」(Keimosha) 來發行全假名 ê 報紙——「每日片假名新聞」(Mainichi katagana shinbun)。1880 年代, 社會上要求文字拼音化 ê 聲音 lú 來 lú koân。其中主張全用假名 ê 人 tī 1883 成立「假名俱樂部」(Kana no kai)。後來因爲成員對口語書寫方式、假名用法等等意見 bē 合, 力量 soah táuh-táuh-á 散去。

第二, 主張「羅馬字化」。拼音化 ê 文字改革方向, 除了假名之外, iáu 有羅馬字化 ê 主張。1869 年, 南部義籌(Nanbu Yoshikazu) 向 hit 當時 ê 大學頭(教育部長) 提出〈修國語論〉, 主張改用羅馬字母。1874 年, 西周 tī 《明六雜誌》發表〈用洋字書寫國語論〉, 分析採用羅馬字 ê 好處。西周主張一般人只要學習羅馬字化 ê 國語就好, 「漢字」、「漢學」交 hō 中學以上 ê 學生讀。80 年代, 主張羅馬字化 ê 人 tī 1885 成立「羅馬字會」(Romaji kai), koh 發行「羅馬字雜誌」(Romaji zasshi)。羅馬字運動除了 tú-tiòh 假名運動 kāng-khoán ê 問題之外, koh 發生採用叨一套羅馬字方案

用, 所以 mā 號做「女文字」(onnamoji) 或者「女手」(onnade)。有名 ê 《源氏物語》就是用 hiragana chhām 部分 ê 漢字寫出來 ê。

²⁰ 根據楷書 ê 字形發展出來。主要是和尚提來註解佛經。

²¹ 陳文彬, 1954. P. 21.

ê 困擾 kap 冤家。「黑奔式」(Hepburn) kap 「日本式」(Nipponshiki) 就是 hit 當時主要 ê 羅馬字方案。

20 世紀以後，日本政府為著解決羅馬字方案 ê 問題，tī 1930 年設立「臨時羅馬字調查會」，後來 tī 1937 發佈「訓令式」(Kunreishiki) ê 拼音方案。形成「訓令式」、「日本式」、「黑奔式」互相不服、對立 ê 局面。一直到 chit-mái iáu-bōe 完全解決。不過因為「訓令式」是有國家 ê 政治力量 teh 支持，táuh-táuh-á chiáⁿ-chò 日本 ê 主要羅馬字拼音方案。

第三，限制漢字 ê 使用數量。日本 ê 文字改革除了拼音化主張之外，iáu 有限制漢字字數、簡化漢字字體 ê 主張。創立慶應大學 ê 教育家福澤諭吉 (Fukuzawa Yukichi) tī 1873 發表〈文字之教〉(Moji no oshie)，伊認為 kā 罕 leh 用、複雜 ê 漢字 thèh 掉，chhun 二、三千字 ê 數量就有夠用。矢野文雄 (Yano Fumio) mā tī 1886 發表〈日本文體文字新論〉(Nihon buntai moji shinron)，後來 koh 編《三千字字引》(Sanzenji jibiki) 來推 sak 伊 ê 主張。

1900 年，文部省進行假名 ê 標準化、修改漢語詞 ê 假名寫法、kap 限制小學 lāi-té 漢字用字 tī 1,200 字。Tī 文部省發佈語文改革方案以後，遭受保守勢力反抗，soah tī 1908 暫停實施。1921 年，一陣²²東京、大阪 ê 新聞工作者發表簡少漢字、增加假名使用比例 ê 〈Kanji seigen o teisho〉聲明。1923 年，文部省 ê 「臨時國語調查會」公佈 2,108 字 ê 《常用漢字表》。Chit-ê 方案 tī 1931 年修改做 1856 字，而且準備推行，soah 因為「滿州事件」來中止²³。1942 年，文部省 ê 「國語審議會」擬定《標準漢字表》(Hyojun kanjihyo)，包括常用字 1,134 字、準常用字 1,320 字、特別字 74 字。擬定了，tī 其他部門 ê 建議用字之下，增加 141 字、變做總數 2,669 字，lō-bōe 由文部省發表出來。

戰後，日本內閣 tī 1946 年 11 月 16 公佈使用 1,850 字 ê 《當用漢字表》

²² 一陣：chit-tīn。

²³ 一方面因為 ài 記載中國 ê 人名、地名，需要大量漢字；一方面 mā 因為軍國主義反對廢漢字 ê 保守心態。

(Toyo kanjihyo)。後來 koh ùi 《當用漢字表》選出 881 字，chiáⁿ-chò 《當用漢字別表》，tī 1948 公佈做小學課本 ê 使用範圍。1949 公佈《當用漢字字體表》，確定漢字 ê 字體²⁴。日本現代 ê 書寫系統就是經過戰後 chit 段改革過程，táuh-táuh-á 穩定起來，形成咱 chit-mái 所看著 ê 日文。

3. 脫漢運動 ê 本質

越南、朝鮮 hām 日本 ê 脫漢運動，基本上就是脫赤腳 ê 做稽人 beh ían-tó 中層 ê、內部 ê、士大夫統治階級，進一步擺脫頂層 ê、外來 ê、中國封建王朝 ê 壓迫，達成勞動大眾 ê tháu-pàng²⁵。

漢字 tī 3000 年前開始發展以後，中國 ê 統治者透過「漢字」、「儒家思想」kap「科舉制度」ê 設計，維持 in 既得利益 ê 統治階級。漢字文化圈 ê 國家因為無發展出 ka-tī ê 書寫系統，為著記錄 ka-tī ê 語言、吸收知識，kā 中國借「漢字」做文字系統。引進漢字了，因為漢字 ê 歹寫、歹讀、無適合表記語音 ê 特性，「漢字」一方面造成「書寫系統」hām「白話口語」ê 分離、一方面 hō 國內 ê 貴族 thèh 來做維持既得利益 ê 工具。國內 ê 貴族透過向中國進貢、朝拜、引進「儒家思想」kap「科舉制度」，來塑造 kap 穩定「漢字」ê 正統地位。換一句話講，漢字 ê 地位 lú 神聖，in ê 貴族階級 lú 穩固。國內 ê 廣大 ê 勞動階級，就是 tī 國內 ê 貴族 kap 國外 ê 大中國政治架構下面遭受雙重壓迫。

另外一方面，廣大 ê 勞動階層為著記錄 ka-tī ê 語言、生活文化，透過修改漢字，慢慢仔形成民間流傳 ê 書寫文字。「字喃」、「諺文」hām「假名」就是 án-ne 發展出來 ê。Chit 種書寫文字雖然 tī hit 當時 ê 大中國政治、文化架構下面無 hông 重視，m̄-koh tng-tong 政治、文化改變以後，chit 種文字系統寫出來 ê 作品 soah 得著後來 ê 人 ê 肯定。譬如講，字喃 ê 《金云翹傳》、諺文 ê 《沈清傳》、假名 ê 《源氏物語》。

近代歐美勢力進入亞洲以後，漢字文化圈 ê 政治、文化架構開始

²⁴ 其中有 300 外字是簡體字。

²⁵ tháu-pàng：解放 ê 意思。

tín-tāng²⁶。政治上，中國已經無親像 khah 早 hiah 強 ê 控制力；文化上，中國 mā m̄ 是唯一 ê 世界中心；語言上，「漢字文言文」已經無法度應付 lú 來 lú chē ê 西方科技 kap 概念。漢字文化圈 ê 知識份子為著避免人民遭受帝國主義 ê 第三層剝削，開始反省、思考國家架構、定位 ê 問題。In 決定拆掉大中國 ê 政治架構，起造西方近代 ê 民族國家。Tī 起造新 ê 國家架構 ê sî-chūn，當然會 tú-tiòh 傳統 ê 政治、文化架構 ê 保守力量 ê 阻擋。新 ê 國家架構若 beh 穩定，除了 ài ián-tó 舊 ê 政治勢力之外，mā ài 擺脫舊 ê 文化束綁，透過建立新 ê 文化 chiah 有法度穩定新 ê 政治架構。當初時，中國 ê 統治者就是透過「漢字文化」來穩定封建 ê 政治架構。

基本上，政治 hām 文化是共生 ê 關係。政治 ē-tàng 影響文化，文化 mā ē-tàng 決定政治。以越南為例，越南受中國 ê 政治、文化影響 2000 冬了，ē-tàng chiáⁿ-chò 獨立 ê 民族國家，並 m̄ 是 hiông-hiông ùi 天頂 lak--lòh-lái-ê。越南 ê 傳統政治、文化架構 tī 19 世紀法國勢力進入以後 chiah 開始轉變。法國以武力建立殖民 ê 政治架構以後，sòa--lái 廢止越南 ê 科舉制度、進行文化 ê 解構 kap 再結構，thang-hó 增加殖民體制 ê 穩定度。以越南 ê 觀點來看，若 beh 建立獨立 ê 民族國家，tō ài tàn 掉傳統 ê 中國式架構 kap 擺脫新來 ê 法國式殖民體制。法國 ê 介入 tú-hó ē-tàng tau 拆掉中國式 ê 架構，sòa--lòh-lái ài 做 ê 是建立 ka-tī ê 政治、文化架構。越南人既然 tī 軍事 kap 政治 téng-thâu 無法度 sùi 得著勝利，to ài ùi 文化方面 tau 落手，透過文化 hām 政治是共生 ê 關係，累積反抗力量。越南 ê 知識份子透過推動越南語文來普及知識、加強民族意識、累積政治反抗 ê 資源。Tng-tong 1945 年宣布獨立、建立政治架構以後，sùi 宣布越南語文 ê 國語地位、羅馬字化，建立越南 ê 文化架構。透過 hām 中國、法國無 kāng ê 文化架構，來確保政治架構 ê 穩定，達成政治、文化 ê 完全獨立。

4. 結論

Ùi 漢字文化地區 ê 發展來看，越南、韓國 hām 日本將完全使用漢字

²⁶ 動搖。

改變做無 kāng ê 書寫系統，因為 in m̄-taⁿ 要求政治上 ê 獨立 mā 要求文化上 ê 完全獨立。換來看台灣，台灣人 m̄-taⁿ iáu teh 爭論 ài 用「中國語文」或者「台灣語文」，mā teh 爭論台灣語文 ê 文字方案。一般來講，台文有三種書寫方式：全部使用漢字 ê 「全漢」，漢字 hām 羅馬字 lām leh 用 ê 「漢羅」，kap kan-taⁿ 使用羅馬字 ê 「全羅」。Chit 3 種方式 bōe-sū tú-hó 反應出有關台灣 hām 中國關係 ê 政治訴求：統一，維持現狀，kap 獨立。Tī 香港，in 維持使用中國表意文字，kan-taⁿ 新造 chit-kóa 新漢字來勉強適應 in ê 廣東話。這反映出 in tī 1997 ài 「回歸中國」 ê 運命。

越南、韓國 hām 日本就是透過脫漢 ê 過程，來達成政治、文化 ê 獨立。台灣人若 beh chiáⁿ-chò 獨立 ê 民族國家，就 ài 透過文化 ê 「脫漢運動」，突破目前政治上 ê 瓶頸，chiah 有可能達成。

【本論文原底發表 tī 1997 年第 3 屆北美洲台灣研究論文年會，May 30-June 1, University of California at Berkeley；bat 收錄 tī 蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》台南：國立成功大學。】

參考冊目

- Coulmas, F. 1991. *The Writing System of the World*. Oxford: Blackwell.
- DeFrancis, J. 1977. Colonialism and Language Policy in Viet Nam.
- Gernet, J. 1982. *A History of Chinese Civilization*. NY: Cambridge University Press.
- Habein, Y. S. 1984. *The History of The Japanese Written Language*. Tokyo: University of Tokyo Press.
- Kolb, A. 1971. *East Asia: China Japan Korea Vietnam*. Great Britain: Methuen & Co. Ltd.
- Lee Sang-Baek, L. D. 1957. *Hangul: The Origin of Korean Alphabet*. Seoul: Tong-Mun Kwan.
- Lee Sang-Baek, L. D. 1970. *A History of Korean Alphabet and Movable Types*. R. of Korea: Ministry of Culture and Information.
- Seeley, C. 1991. *A History of Writing in Japan*. Netherlands: E. J. Brill.
- Taylor, I. & Taylor, M. M. 1995. *Writing and Literacy in Chinese, Korean and Japanese*. PA: John Benjamins.
- 丫·丫·厂丂力丂勿丂万一彳著、彭楚南譯 1954 〈朝鮮語〉《中國語文》第 25 期，pp. 30-32。北京：人民教育。
- 李啓烈 1954 〈朝鮮文字改革的歷史〉《中國語文》第 24 期，pp. 33-36。北京：人民教育。
- 李啓烈 1954 〈談朝鮮文字改革問題〉《中國語文》第 25 期，pp. 18-20。北京：人民教育。
- 汪學文 1977 《中共簡化漢字之研究》。台北：政大國關中心。
- 周有光 1978 《漢字改革概論》。澳門：爾雅社。
- 周有光 1987 《世界字母簡史》。上海：教育。
- 武占坤、馬國凡主編 1988 《漢字·漢字改革史》。湖南：人民出版社。
- 段生農 1990 《關於文字改革的反思》。北京：教育科學出版社。

- 陳文彬 1954 〈日本的文字改革問題〉《中國語文》第 26 期，pp. 20-24。北京：人民教育。
- 陳重金著、戴可來譯 1992 《越南通史》。北京：商務。
- 陳越 1954 〈從越南的掃盲、出版工作看我國文字改革的必要和可能〉《中國語文》第 27 期，pp. 15-18。北京：人民教育。
- 黃典誠 1954 〈越南採用拼音文字的經驗〉《中國語文》第 16 期，pp. 17-22。北京：人民教育。
- 蔣爲文 1996 〈廢漢字 chiah 有 chài-tiāu 獨立〉《海翁》。台北：台笠。
- 鄭之東 1956 〈朝鮮的文字改革〉《中國語文》第 49 期，pp. 23-30。北京：人民教育。

延伸閱讀

- Chung, Wi-vun. 2007. "Language, Literacy, and Nationalism: Taiwan's Orthographic transition from the perspective of Han Sphere." *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(2), 102-116.
- 蔣爲文 2002 「越南的去殖民化與去中國化的語言政策」，收錄於施正鋒編《各國語言政策》，649-677 頁。台北：前衛出版社。
- 蔣爲文 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，收錄於施正鋒編《國家認同之文化論述》，523-552 頁。台北：台灣國際研究學會。
- 蔣爲文 2010 〈《訓民正音》語文政策與韓國文字之崛起〉，收於施正鋒主編《瞭解當代韓國民主政治》，頁 203-222。台北，台灣國際研究學會。